



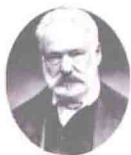
外教社走近经典法语阅读系列

主编 曹德明

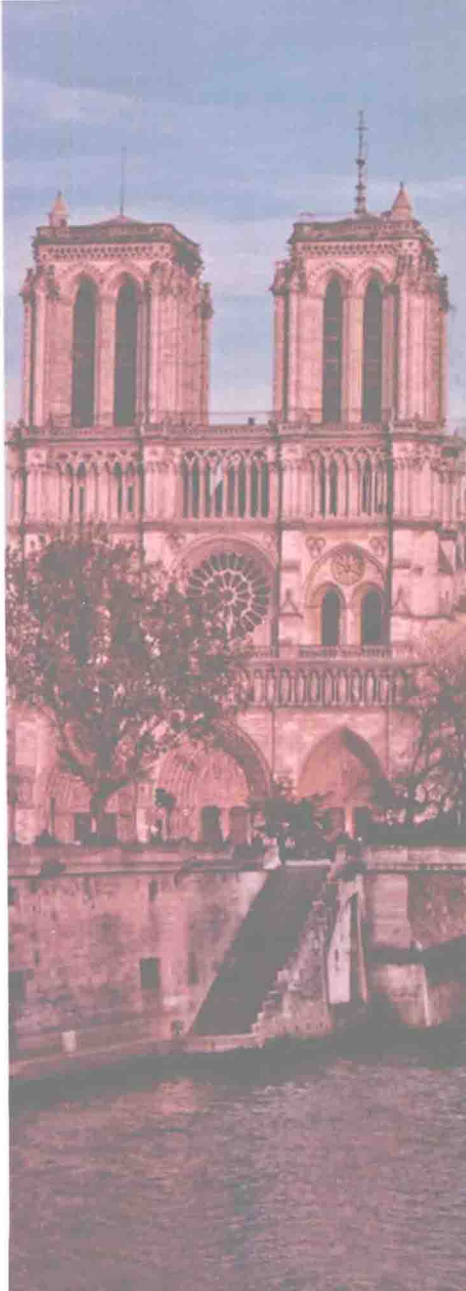
NOTRE-DAME DE PARIS 巴黎圣母院

Victor Hugo

维克多·雨果 著



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com



教社走近经典法语阅读系列

主编 曹德明

NOTRE-DAME



维克多·雨果 著

徐真华 导读

朱振芸 陈 晴 注释

图书在版编目(CIP)数据

巴黎圣母院 / (法) 雨果 (Hugo, V.) 著; 徐真华导读; 朱震芸, 陈晴注.

—上海: 上海外语教育出版社, 2014

(外教社法语经典文学阅读系列)

ISBN 978-7-5446-1163-3

I. ①巴… II. ①雨… III. ①法语—语言读物 ②长篇小说—法国—近代 IV. ①H329.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 192309 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 任倬群

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 787×1092 1/32 印张 20.125 字数 532千字

版 次: 2014 年 3 月第 1 版 2014 年 3 月第 1 次印刷

印 数: 1 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1163-3 / I · 0071

定 价: 40.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

总 序

法国文学丰富多彩，源远流长，许多具有代表性的文学思潮、流派和作家在世界文学史上占有极其重要的地位，他们的代表作是人类文化遗产中不可多得的精神财富，对我国广大文学爱好者产生着重要的影响。雨果、巴尔扎克、夏多布里昂等著名作家的代表作更是我们法语学习者的必读作品。

我们这一代人学习法语，可以说，都经历过边学习语言边啃文学原著的过程。说“啃”一点也不为过，因为一段文字往往要反复回味好几遍，才能悟透其中的深意。所以，直到现在，好些经典的描写或对白仍烂熟于胸。原著阅读既提高了语言水平，又加深了文学涵养，如果说我们学好法语的诀窍是什么，读原著无疑应该算作重要的一条。

现在的法语学习者读原著明显少了，甚至有些法语专业的学生四年学下来，从未完整读过一本原著，这种现象的确值得深思。究其原因，可能以下几点吧：一是不愿读。如今的学习者很“务实”，什么有用学什么，什么能帮助就业学什么，认为其他的全“无用”，抱有这种实用主义心态的学习者不在少数。二是不会读。文学作品不是语言教材，片面地追求词句的理解只会越读越枯燥，越读越累。三是无书可读。国内这两年出版的法语教材、语法类的书不少，而读物不多，文学原著就更少了，仅凭借图书馆、资料室的寥寥几本根本无法满足读者的需求。无书可读让我们这些积极鼓励学生读原著的老师们的也无可奈何。

为此，在中国法语教学教研会的积极倡导与上海外语教育出版社的

大力支持下，我们推出了这套“外教社法语经典文学阅读系列”，第一批10本。这套书有以下几个特点：

(1) 名家名著，激发阅读兴趣。我们从浩瀚的法国文学史中挑选出最有影响的10位作家，他们均是各自时代、各自文学流派的代表人物；再从每位大师众多的作品中，选出了最能体现他们风格的一部传世之作。

(2) 名师导读，指导阅读方向。我们邀请了国内法语教学领域的10位教授为每部作品撰写精彩的导读文章。这些专家既是法语教学专家，又是法国文学研究的权威，他们的文章告诉您每部作品读什么、如何读。

(3) 实用注释，方便阅读查询。我们根据实际阅读的需要，理出了作品中主要疑难之处，包括历史背景、语言难点、拉丁词汇等，进行简明注释，帮助读者更好地理解原文。

(4) 精彩对译，提供阅读欣赏。我们从每部作品中挑选出若干经典片断，与精彩汉译进行对照，更凸现原文的魅力和译文的出彩。

(5) 作者生平，补充阅读信息。我们收集整理了大师们的生平，梳理成表，再现他们的传奇人生。

(6) 纯正朗读，丰富阅读方式。我们精心录制了每部作品精彩片段的录音。纯正的语音和清新的音乐，让您体验阅读名著的新方式，并在潜移默化中提高您的语言，帮助掌握标准的语音语调。

希望我们的努力能让法语学习者找回阅读原著的激情，体会阅读的乐趣！

上海外国语大学校长
曹德明

时间可以淹没大海，但淹没不了高峰

——《巴黎圣母院》导读

徐真华

维克多·雨果（1802—1885）是法国文学史上一个响亮的名字，也是世界文学史上一个响亮的名字。他身兼多种头衔：诗人、戏剧家、小说家、批评家、甚至画家，无论在哪个领域，他都取得了非凡的成就，达到了登峰造极的顶点，是人类精神文化领域里真正的伟人，是雄踞在奥林匹斯山上的文艺宙斯。雨果生活的19世纪是法国社会最为动荡的时代，拿破仑战争、七月革命、第二帝国、普法战争相继发生；在文化生活领域，现实主义、自然主义、象征主义等各种文学流派也风起云涌、迭更替，但无论哪种文化思潮的冲击，都动摇不了雨果在文学界的王者地位。

雨果1802年生于法国南部贝尚松一个保王党的家庭，从小天资聪慧，有“神童”的美誉。他9岁就开始写诗，15岁写的《读书乐》受到法兰西学院的奖励，20岁时因发表诗集《颂歌与杂志》，获得国王路易十八赐予的年金。1827年，雨果发表剧本《克伦威尔》及其序言。剧本虽未能演出，但那篇序言却被认为是法国浪漫主义的宣言，成为文学史上划时代的文献。1841年他入选法兰西学院院士。1851年12月，路易·波

拿巴发动政变，上台后建立了法兰西第二帝国。他实行恐怖政策，对反抗者无情镇压。已从一个保王党人变成共和党人的雨果也遭到迫害，不得不流亡国外长达19年，直至1870年第三共和国成立他才回到巴黎。在这样颠沛流离的生活当中，雨果的创作却长期处于巅峰状态，硕果累累，作品包括26卷诗歌、20卷小说、12卷剧本和21卷哲理论著，合计79卷之多，给法国文学和人类文化宝库留下了一份辉煌文化遗产；他的《巴黎圣母院》、《九三年》、《悲惨世界》、《笑面人》、《海上劳工》等都是大家耳熟能详的浪漫主义小说，他塑造的钟楼怪人、冉·阿让、芳汀娜、笑面人更是世界文学史上不朽的形象。

作为浪漫主义文学运动的领袖，雨果确立了浪漫主义的理论，发起了对古典主义的全面进攻，在戏剧、诗歌、小说领域将浪漫主义文学推上了历史的舞台。他一生倡导人道主义，同情劳苦大众，反对暴力，提出以爱制恶，呼吁人类的良心，呼唤真善美，而这些，都是他文学创作的主题。

1828年，雨果与书商戈斯兰签订协议，答应为他写一部沃尔特·司各特式的小说。他查阅了大量的历史文献和书籍，探访了巴黎的一些旧址遗迹，并从历史的角度考察了15世纪的巴黎，特别是发现了巴黎圣母院。于是，一个包含着历史、建筑艺术、神权、宗教、爱情和暴动的故事便有了背景素材。1831年，雨果的第一部浪漫主义长篇历史小说《巴黎圣母院》出版了。它的创作时期，正是维克多·雨果在政治上逐渐脱离保守派立场而倾向自由民主、文艺上逐渐脱离伪古典主义而提倡浪漫主义之际。当时雨果虽已发表过几部作品，上演过几出戏剧，但直到《巴黎圣母院》的出版，才真正奠定了他作为法国乃至整个欧洲最重要作家之一的声誉，牢固地确立了他作为浪漫主义领袖的地位。

小说里的弃儿卡西莫多，被巴黎圣母院的副主教克洛德·孚罗洛收养为义子，长大后又让他当了巴黎圣母院的敲钟人。他虽然十分丑陋且有多种残疾，心灵却异常高尚纯洁。长年流浪街头的吉卜赛姑娘拉·爱斯美拉达能歌善舞，天真貌美而且心地淳厚。青年贫民诗人比埃尔·甘果瓦偶然同她相遇，并在一个更偶然的场合成了她名义上的丈夫。一向很有名望的副主教本来专心于“圣职”，忽然有一天他欣赏到吉卜赛姑娘的歌舞，就千方百计要把她占为己有，对她进行了种种威胁甚至陷害，同时还为此不惜玩弄卑鄙手段，欺骗利用他的义子卡西莫多和学生甘果瓦。眼看无论如何都实现不了占有爱斯美拉达的罪恶企图，最后他竟亲手把可爱的少女送上了绞刑架。而卡西莫多也暗暗爱慕着吉卜赛姑娘。她遭到陷害时，被卡西莫多巧计救出，在圣母院一间密室里避难，敲钟人用十分纯朴和真诚的感感情安慰她、保护她。而当卡西莫多无意中发现自己的“义父”和“恩人”远望着高挂在绞刑架上的吉卜赛姑娘而发出恶魔般的狞笑时，立即把他从钟塔上推下，将他摔得粉身碎骨；然后自己跑到鹰山的地窖，抱着爱斯美拉达的尸体死去了。

浪漫主义是在与古典主义的斗争中发展起来的文学思潮，它以自由的形式来反对古典主义理性对人类情感长久以来的桎梏。这种自由，反映在具体的文学作品中，首先就是以充沛的激情大胆地描写古典主义所摒弃的丑恶。作为浪漫主义的里程碑，《巴黎圣母院》这部小说最突出的特点，就是雨果不但描写了古典主义所讴歌的崇高，而且将真假、美丑、善恶、崇高与卑劣、恨与爱等二元对立的价值观放在一起对比，将对立的二者夸张至极至，表现彼此之间激烈尖锐的戏剧冲突，在艺术渲染力的强烈震撼下，张扬真善美，鞭笞假丑恶。雨果在浪漫主义的宣言书《〈克伦威尔〉序》里提出，“滑稽丑怪作为崇高优美的配角和对照，要算是大

自然给予艺术最丰富的源泉”；“丑就在美的旁边，畸形靠近着优美，丑怪隐藏在崇高的背后，善与恶并存”，而“真实产生于崇高优美和滑稽丑怪两种典型的自然结合”。这种对照在小说里通过具体的人物之间的矛盾冲突体现出来。克洛德与卡西莫多对爱斯美拉达的爱情是小说发展的主要线索，而这两者正好形成强烈的对照。克洛德道貌岸然，满口仁爱道德，令人肃然起敬，可内心却丑恶不堪，充满了伪善和邪恶。他爱爱斯美拉达，但使用的手段却是卑下的。他先是指使卡西莫多趁黑夜在街头劫持爱斯美拉达，继而偷看她与弓箭队长弗比斯的约会，并用匕首刺伤了弗比斯，嫁祸于少女；当爱斯美拉达躲在圣母院避难时，他几次企图强暴她，最后又把她劫出圣母院，将她交给追捕她的官兵。但是对这样一个卑劣的反面人物，雨果也并没有按传统的方式把他写得绝对化、平面化，一味地刻画他假丑恶的一面，而仍然是用了一分为二的方法，辩证地看待克洛德这个人。克洛德并非生来便有一颗邪恶的心灵，恰恰相反，他曾经是一个善良的青年，他爱自己的弟弟，无微不至地关怀弟弟，“仿佛他是什么异常精致异常珍贵的东西似的”，“把自己发誓奉献给上帝的全部热诚用来照顾小兄弟”；当卡西莫多被抛弃在街头，被人围观、唾弃，无人认领时，克洛德“心里突然感到一种极大的怜悯”，伸出了温暖的臂膀，给他施洗礼，取名字，费了好大的劲教会了他说话、识字和写字，给他以保护，并且给了他一份工作。可是，宗教的禁欲主义扭曲了他的心灵，宗教的伪善和欺骗性扼杀了他善良的天性。他是个有血有肉的活人，对异性有着本能的渴慕。可宗教的束缚却扼杀着他对爱情的向往。于是他陷入到一种自我欺骗的意识里，憎恨女人，鄙视女人，“一件丝绸衣服的窸簌声就足以使他把风帽拉下来遮住眼睛”。可是当他第一次看见美丽的爱斯美拉达时，虚伪的宗教就再也不能阻挡他“火热的活力、

深沉的情欲”。他对爱斯美拉达产生了一种无可挽救的爱情，火热的爱情和他一贯信奉的禁欲思想发生了严重的冲突。他的心在这种信仰与欲望、理智与感情的角逐中失去了平静，最终变得疯狂，无所不用其极地想占有爱斯美拉达，并不惜以毁灭美丽的方式来平息心里的狂躁不安。这样一个曾经有着天使般悲悯心肠的人，最终竟堕落至恶魔的化身；他是上帝的传道者，披着华丽神圣的外衣，却成了撒旦的代言人，做着丑陋罪恶的勾当。雨果就是在这样强烈鲜明的对比中，刻画出了克洛德这个复杂而又生动的人物形象。

而卡西莫多各个方面都反衬着克洛德。在他身上，雨果倾注了近于完满的关于丑的美学定义及内涵。比起外表庄严的克洛德，他外貌奇丑：体残，背驼，胸凹，眼突，耳聋，跛脚，整个身躯没有一个地方、一个器官是正常的。可是在这样残缺畸形的身躯里却隐藏着最真最美的东西，在这丑怪畸形的外衣下却有着一颗金子般纯洁的心。当他在格雷沃广场受到嘲弄侮辱，口渴得要命，而纯洁如天使的爱斯美拉达不计前嫌送水给他时，他“有生以来第一次流出一滴眼泪”，在心灵深处产生了一种最强烈的爱情。当纯洁、善良、美丽的爱斯美拉达被教会法庭判为杀人罪犯要送上绞刑台时，他冒着生命危险从执刑人手中救出她，并保护她，安慰她，照顾她。他用整个生命去爱，明知爱斯美拉达并不爱自己却仍然关心她，甘愿为她去找她的心上人弗比斯；他惟恐自己的丑陋吓着她，便又小心地躲开她的视线。圣迹区的人民来攻打圣母院时，卡西莫多还表现出了非凡的英勇和机智，独自一人抵挡众人的进攻。当意识到自己被克洛德利用并使爱斯美拉达死去时，他杀死了对自己有养育之恩的克洛德。在爱斯美拉达被处死后，他找到她的坟场，拥着她的尸体随她去了。卡西莫多身上就有这样一种强烈的美丑对照，外表的丑陋反衬着美好的内心，他虽丑而不

恶，他的忠诚、感恩、崇拜及献身的精神和品质，是人类自然天性中最美好的情感。雨果对卡西莫多倾注了无限的同情，其人性的光辉让人产生一种丑到极处却是美到极处的文学感受。比起爱得不择手段的克洛德，卡西莫多的自我奉献和牺牲精神更是一曲人性美的赞歌。

除了克洛德与卡西莫多身上体现出来的冲突，其他几个人物身上同样折射出了这种美丑善恶的对照。吉卜赛姑娘爱斯美拉达美丽纯朴、善良可爱，可她对爱情的认识却肤浅而幼稚；卡西莫多唱的歌“不要看脸，要看心灵”她置若罔闻，卡西莫多对她的深情她视若不见，却独独钟情虚有其表的弓箭队长弗比斯，反而不幸地因为弗比斯而落到宪兵队的手里。弓箭队长外表英俊潇洒，是世人眼中的美男子，可在他这美丽的皮囊下装着的只有一颗虚假猥琐的心。他是典型的花花公子，口中甜言蜜语，心中虚情假意。他因机缘救了爱斯美拉达，以此为借口勾引她，一心想从肉体上占有她，满足自己的情欲，其外在的华美与内心的低劣形成了鲜明的对照。

雨果通过不同的人对爱情的不同方式，将崇高优美与滑稽丑怪夸张到极至，通过两者强烈的对照，揭示了美与丑、善与恶、形式与内容、灵魂与躯体、情与欲之间的内在联系与矛盾，得到了强烈的艺术效果。应该指出，这种对照不仅具有美学价值，也具有伦理意义和哲学思考。雨果突破了古典主义所界定的崇高的桎梏，在美之外，提出了对丑的呼唤。在他看来，美和丑都是真实世界的组成部分，写丑映衬了美，正如卡西莫多的外在丑反衬了他的内在美；而丑未必恶，卡西莫多虽丑而不恶，正如弗比斯虽美而不善。真正的美掩藏在丑的背后，极端的丑往往反衬着美的心灵。雨果以大胆不羁的浪漫主义激情表现了优美与丑怪，又用真挚的人道主义感情教人去辨别真善美与假丑恶。

除了用崇高优美与滑稽丑怪对照的手法来刻画艺术形象，小说丰富的想象、奇诡的情节、传奇的色彩、磅礴的气势也都是典型浪漫主义小说的特点。雨果借用了历史题材，将小说写成一部哥特式的历史画卷，将故事情节放在古典主义所鄙视的中世纪，给小说提供了一个神秘的历史背景，假借历史环境给作品增加了“传奇”的意味。故事发生的地点——巴黎圣母院这座古老雄伟的石头建筑被雨果赋予了生命力和灵性，它那哥特式风格与丑得异乎寻常的卡西莫多融为一体，更加彰显了小说的传奇特征。雨果发挥他丰富的想象，在作品中描绘了15世纪末法国多方面的生活场景：愚人节上演神秘剧的古风，众多乞丐形成的国中之国，摔罐成婚的习俗，老鼠洞里的伤心往事，中世纪司法界的黑暗腐朽，巴士底狱的阴森恐怖，王室与教廷的明争暗斗，路易十一及其宠臣的丑态百出，乞丐王国攻打巴黎圣母院的惊险万状……其情节之紧张，环环相扣，读之令人手不释卷；其想象之奇幻，起伏跌宕，观之令人惊心动魄。也许从这个意义上说，小说从此真正具有了这个词最初的“传奇故事”的特征。但是对雨果来说，神话和传说其实都是现实生活的组成部分，是现实生活的折射。他用浪漫的想象描绘了一幅富有诗意却又真实的中世纪法国社会画卷，在浪漫主义的传奇情节之中体现历史真实，并且从侧面嘲讽了他自己所处时代的社会现实的丑恶和腐败，呼唤人们走向有别于现实生活的真善美的理想世界。

当然，我们也不能忽视小说中鲜活生动、寓庄于谐的语言。法国人称雨果是“语言魔术师”，这是毫不夸张的。他的语言惊人地丰富，惊人地灵活，惊人地传神。这本小说里，他写教堂、写巴黎街景、写钟声，都体现出诗的生命力；他对法庭聋子审判聋子的嘲讽、对小街心酸往事的回忆，都令人过目不忘，生动活泼的语言让人在不知不觉中接受了情节

的巧合离奇，只觉得一切都合情合理，宛如身临其境。

法国传记作家安德烈·莫洛亚（1885－1967）在他的《雨果传》中说过，“时间可以淹没大海，但淹没不了高峰。”像雨果这样一个伟大的作家，总是超越他的时代的。我们想起他在泽西岛的灵桌曾经发出的预言：“你们要在1980年唤醒我；你们要在2000年唤醒我……”雨果是一个可以也应该唤醒进行“现代阅读”的诗人和作家，是当代具有现实意义的经典作家。尤其是在如今这个平庸琐碎、缺乏激情、充斥着审美疲劳的社会，我们需要重读雨果，需要在他这波澜壮阔、气势恢弘的作品中寻找激情和传奇，寻找真、善、美，让我们的心灵得到陶冶，灵魂得到升华。

Table des Matières

Livre premier	1
I. La grand'salle	2
II. Pierre Gringoire	20
III. Monsieur le Cardinal	32
IV. Maître Jacques Coppenole	40
V. Quasimodo	51
VI. La Esmeralda	61
Livre deuxième	65
I. De Charybde en Scylla	66
II. La place de Grève	69
III. Besos para golpes	72
IV. Les inconvénients de suivre une jolie femme le soir dans les rues	84
V. Suite des inconvénients	91
VI. La cruche cassée	94
VII. Une nuit de noces	115
Livre troisième	127
I. Notre-Dame	128
II. Paris à vol d'oiseau	140
Livre quatrième	167

I. Les bonnes âmes	168
II. Claude Frollo	173
III. Immanis pecoris custos immanior ipse	179
IV. Le chien et son maître	189
V. Suite de Claude Frollo	191
VI. Impopularité	199
Livre cinquième	201
I. Abbas beati Martini	202
II. Ceci tuera cela	215
Livre sixième	235
I. Coup d'œil impartial sur l'ancienne magistrature	236
II. Le Trou aux Rats	248
III. Histoire d'une galette au levain de maïs	253
IV. Une larme pour une goutte d'eau	277
V. Fin de l'histoire de la galette	288
Livre septième	291
I. Du danger de confier son secret à une chèvre	292
II. Qu'un prêtre et un philosophe sont deux	309
III. Les cloches	320
IV. 'Anárkh	323
V. Les deux hommes vêtus de noir	340
VI. Effet que peuvent produire sept jurons en plein air	347
VII. Le moine-bourru	352
VIII. Utilité des fenêtres qui donnent sur la rivière	361

Livre huitième	371
I. L'écu changé en feuille sèche	372
II. Suite de l'écu changé en feuille sèche	383
III. Fin de l'écu changé en feuille sèche	389
IV. Lasciate ogni speranza	393
V. La mère	410
VI. Trois cœurs d'homme faits différemment	415
Livre neuvième	435
I. Fièvre	436
II. Bossu, borgne, boiteux	449
III. Sourd	454
IV. Grès et cristal	459
V. La clef de la porte-rouge	471
VI. Suite de la clef de la Porte-Rouge	474
Livre dixième	479
I. Gringoire a plusieurs bonnes idées de suite rue des Bernardins	480
II. Faites-vous truand	493
III. Vive la joie !	496
IV. Un maladroit ami	506
V. Le retrait où dit ses heures Monsieur Louis de France	530
VI. Petite flambe en baguenaud	565
VII. Châteaupers à la rescousse !	567
Livre onzième	571

I. Le petit soulier	572
II. La creatura bella bianco vestita (Dante)	609
III. Mariage de Phœbus	619
IV. Mariage de Quasimodo	621
Biographie de l'Auteur	625